

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła głośno i powiedziała do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saulem!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy kobieta zobaczyła Samuela, wykrzyknęła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś?! Przecież ty jesteś Saulem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy kobieta zobaczyła Samuela, krzyknęła głośno i powiedziała do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Przecież ty jesteś Saul!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc niewiastę Samuela, zawołała głosem wielkim, i rzekła niewiasta do Saula, mówiąc: Przeczżeś mię zdradził, gdyżes ty jest Saul?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrzęła niewiasta Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Czemuś mię zdradził? Boś ty jest Saul!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zobaczyła kobieta Samuela, zawołała głośno do Saula: Czemu mnie oszukałeś? Tyś jest Saul!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy ta kobieta ujrzęła Samuela, krzyknęła wielkim głosem i rzekła do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Wszak ty jesteś Saul!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy kobieta ujrzęła Samuela, wykrzyknęła głośno, zwracając się do Saula: Dlaczego mnie oszukałeś? Ty jesteś Saul!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy kobieta ujrzęła Samuela, przeraźliwie krzyknęła, po czym zawołała do Saula: „Przecież to ty jesteś Saul! Dlaczego mnie oszukałeś?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na widok Samuela kobieta zakrzyknęła głośno i zawołała do Saula: - Dlaczego oszukałeś mnie? Ty jesteś Saul!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачила жінка Самуїла і закричала великим голосом. І сказала жінка до Саула: Навіщо ти мене обманув і ти Саул.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak kobieta ujrzęła Samuela, krzyknęła wielkim głosem. I ta kobieta powiedziała do Saula: Czemu mnie zwiodłeś? Przecież ty jesteś Saulem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy kobieta ujrzęła "Samuela", zaczęła krzyczeć na cały głos; i odezwała się owa kobieta do Saula: "Dlaczego mnie oszukałeś, skoro to ty jesteś Saul?"